

# E1 - Migi and Dali

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:23]** ---

DECEMBER, 1989

**[00:29]** ---

SORAMAME HOUSE

**[00:49]** ---

Oh my.

**[00:51]** ---

Oh.

**[00:53]** ---

-Hey, look.

-Whoa.

**[00:55]** ---

Darling, why don't we adopt all of them?

**[00:58]** ---

I wish we could, but...

**[01:00]** ---

We are both elderly...

**[01:03]** ---

Yes, I know.

**[01:05]** ---

Only one.

**[01:07]** ---

-Bye bye!

-See you!

**[01:10]** ---

Let's come back tomorrow, shall we?

**[01:13]** ---

Yes, let's.

**[01:19]** ---

Oh!

**[01:21]** ---

Be not gone with the wind!

**[01:28]** ---

I got it.

**[01:30]** ---

Oh!

**[01:33]** ---

Oh! Thank you!

**[01:35]** ---

I will come for it tomorrow!

**[01:37]** ---

Keep it for me, will you?

**[01:38]** ---

Yes.

**[01:42]** ---

*Oh my... Have you ever seen  
a boy so beautiful?*

**[01:45]** ---

Even so...

**[01:47]** ---

Right.

**[01:48]** ---

We mustn't choose a child  
for his appearance.

**[01:53]** ---

Hmm?

**[01:55]** ---

It must be an autumn shower.

**[01:58]** ---

Dear. Wipers.

**[01:59]** ---

Yes.

**[02:03]** ---

Oh?

**[02:14]** ---

Dear. That child...

**[02:17]** ---

Yes...

**[03:52]** ---

FEBRUARY, 1990

**[03:53]** ---

Finally, the day has come.

**[03:56]** ---

It feels like a dream.

**[03:58]** ---

To think that  
a childless pair like you and me

**[04:01]** ---

would become the parents  
of a little boy today.

**[04:07]** ---

He's here!

**[04:09]** ---

Let the three of us become

**[04:12]** ---

a happy family.

**[04:29]** ---

Whoa...

**[04:38]** ---

From today on

**[04:39]** ---

this is your room, Hitori.

**[04:41]** ---

This is my room?

**[04:44]** ---

Is it too childish for a boy your age?

**[04:47]** ---

It might have been better  
with a different pattern for the bed.

**[04:50]** ---

No.

**[04:51]** ---

I love stars!

**[04:54]** ---

I'm glad.

**[04:56]** ---

We can decorate it together

**[04:58]** ---

to make it a beautiful room for you.

**[05:00]** ---

Yes!

**[05:02]** ---

Darling, can you get me a boxcutter?

**[05:04]** ---

One moment.

**[05:06]** ---

Now where is it... Huh?

**[05:12]** ---

*Did we receive such a big box?*

**[05:18]** ---

-Where did you--

-Uhm!

**[05:20]** ---

-Hm?

-Huh?

**[05:21]** ---

Would it be okay if I decorated myself?

**[05:25]** ---

-Oh.

-Hm.

**[05:27]** ---

Why, of course.

**[05:29]** ---

You can do whatever you want.

**[05:31]** ---

This room is your castle, Hitori.

**[05:34]** ---

Thank you so much.

**[05:36]** ---

Then we will go downstairs  
and start making dinner.

**[05:40]** ---

I'll come get you when it's ready.

**[05:43]** ---

Yes.

**[06:12]** ---

Let's tidy up.

**[06:14]** ---

Yes.

**[06:28]** ---

*Hitori.*

**[06:35]** ---

Wow.

**[06:36]** ---

-You're done already?

-Yes.

**[06:39]** ---

That's incredible.

**[06:41]** ---

Right. Dinner will be ready  
in just a moment.

**[06:45]** ---

Let's go downstairs.

**[06:46]** ---

Your mother made so much food

**[06:48]** ---

the table is filled to the brink.

**[06:51]** ---

It's excessive...

**[06:53]** ---

He's gone.

**[07:07]** ---

This is the best meal I've ever had.

**[07:10]** ---

Oh my, you're so genuine.

**[07:14]** ---

Hitori.

**[07:15]** ---

How were the clothes we got you?

**[07:18]** ---

There were a lot in your room, right?

**[07:22]** ---

*Oh... That's...*

**[07:24]** ---

All of them were too small...

**[07:25]** ---

Oh. I'm so sorry.

**[07:28]** ---

We will go get new ones for you.

**[07:31]** ---

What kind of clothes do you like?

**[07:34]** ---

Then...

**[07:36]** ---

Two sets of clothes just like these.

**[07:38]** ---

No!

**[07:39]** ---

You aren't Steve Jobs!

**[07:41]** ---

You don't have to hold back, Hitori.

**[07:43]** ---

Exactly. Don't you want  
to wear different clothes every day?

**[07:47]** ---

No.

**[07:48]** ---

I feel the most comfortable  
in clothes like these ones.

**[07:52]** ---

Really?

**[07:54]** ---

I'll go to the mall and look for  
something like those for you, then.

**[07:57]** ---

Thank you so much.

**[07:59]** ---

-Eat as much as you can.

-Yes.

**[08:03]** ---

Let me help.

**[08:04]** ---

Thank you.

**[08:10]** ---

-Hitori, you'll be 13 this year, right?

-Yes.

**[08:14]** ---

At the orphanage

**[08:16]** ---

the others teased me  
for being small for my age.

**[08:19]** ---

A boy like you  
will grow taller in no time.

**[08:23]** ---

That's right.

**[08:24]** ---

With your mother's food,  
you'll grow both taller and wider.

**[08:28]** ---

Dear, what do you mean by that?

**[08:32]** ---

-Oh, you.

-It's all out of love.

**[08:38]** ---

I'm so full.

**[08:40]** ---

Darling.

**[08:42]** ---

You haven't even touched the jambalaya.

**[08:44]** ---

But my dear, you made  
too much food tonight.

**[08:48]** ---

Even so...

**[08:49]** ---

The jambalaya...

**[08:53]** ---

Mom.

**[08:54]** ---

Huh?

**[08:58]** ---

Can I have some jambalaya?

**[09:03]** ---

Of course my dear!

**[09:05]** ---

I'll do it.

**[09:06]** ---

Yes.

**[09:55]** ---

Go ahead.

**[09:57]** ---

Thank you so much.

**[10:05]** ---

Mom.

**[10:07]** ---

The jambalaya is amazing!

**[10:11]** ---

Thank you so much.

**[10:12]** ---

Hitori.

**[10:24]** ---

Oh, perfect timing, Hitori.

**[10:27]** ---

Could you massage my shoulders for me?

**[10:29]** ---

Your... shoulders?

**[10:33]** ---

I'll tell you how. Come over here.

**[10:36]** ---

Yes.

**[10:45]** ---

That's good.

**[10:46]** ---

You're doing great.

**[10:48]** ---

Now knead instead.

**[10:50]** ---

Yes.

**[10:52]** ---

That's right. Use your thumbs.

**[10:57]** ---

Maybe go back to pummeling in that place.

**[11:00]** ---

Yes.

**[11:03]** ---

A bit more gentle.

**[11:06]** ---

Kneading is better, I think.

**[11:13]** ---

Oh...

**[11:15]** ---

I'm so sorry, Hitori.

**[11:17]** ---

I got carried away.

**[11:20]** ---

I always dreamed of

having my son massage my shoulders.

**[11:24]** ---

-Me too.

-Oh?

**[11:26]** ---

I also dreamed of it.

**[11:29]** ---

Really?

**[11:31]** ---

Then maybe it is okay  
to go on for a bit longer.

**[11:34]** ---

Yes.

**[11:37]** ---

Pummel, hard.

**[11:39]** ---

Now knead

**[11:42]** ---

Pummel.

**[11:44]** ---

Knead.

**[11:45]** ---

Pummel.

**[11:46]** ---

Knead.

**[11:47]** ---

Knead, pummel.

**[11:48]** ---

Pummel, knead.

**[11:50]** ---

Wow, Hitori, you're amazing.

**[11:54]** ---

Even though I make  
so many demands, you adapt so well.

**[12:00]** ---

That's a good skill to have.

**[12:06]** ---

Thank you.

**[12:13]** ---

*The first day was a success.*

**[12:16]** ---

Don't let your guard down, Migi.

**[12:18]** ---

Let us proceed with caution.

**[12:20]** ---

No need to lecture me, Dali.

**[12:23]** ---

Let us proceed with caution.

**[12:26]** ---

As one person.

**[12:35]** ---

Here, I guess.

**[12:38]** ---

Migi.

**[12:39]** ---

Let's stop for now.

**[12:40]** ---

Huh?

**[12:43]** ---

It's almost morning.

**[12:47]** ---

Good morning, Hitori.

**[12:49]** ---

Did you sleep well last night?

**[12:51]** ---

Yes.

**[12:52]** ---

I slept like a rock.

**[12:54]** ---

Ah.

**[12:56]** ---

Hitori.

**[12:57]** ---

You don't have to be so polite to us.

**[13:00]** ---

That's right. You're our son, after all.

**[13:05]** ---

Yes.

I will do my best.

**[13:12]** ---

Hitori seems to

**[13:13]** ---

still hold back around us.

**[13:17]** ---

It would seem so.

**[13:18]** ---

I want to give him as many  
childhood memories as I can.

**[13:22]** ---

Like baking a cherry pie with his mother.

**[13:25]** ---

Or riding on his father's shoulders.

**[13:30]** ---

Huh?

**[13:31]** ---

Darling,

**[13:32]** ---

the one who wants to do that is you.

**[13:35]** ---

-Same goes for you.

-What?

**[13:41]** ---

I found it.

**[13:43]** ---

It's this one.

**[13:51]** ---

Mom.

**[13:53]** ---

Oh, Hitori.

**[13:55]** ---

Can I sit next to you and read too?

**[13:58]** ---

Yes, of course.

**[14:02]** ---

Whoa.

**[14:04]** ---

Cherry pie looks so delicious.

**[14:07]** ---

I hope I can try one someday.

**[14:12]** ---

But I'm sure

**[14:13]** ---

this kind of food

**[14:16]** ---

only exists in my dreams.

**[14:19]** ---

-It's real!

-Oh?

**[14:23]** ---

How about you and I  
make a cherry pie?

**[14:27]** ---

Now turn the dough while rolling it out.

**[14:31]** ---

Oh, it's getting round.

**[14:33]** ---

It's easy if you just remember the steps.

**[14:36]** ---

I memorized them already.

**[14:38]** ---

Oho.

Really?

**[14:40]** ---

-What flour do you use for dusting?

-Bread flour.

**[14:43]** ---

-You preheat the oven at how many degrees?

-200 degrees.

**[14:46]** ---

-What do you use to gather the seeds?

-A dough scraper.

**[14:49]** ---

You're such a fast learner!

**[14:51]** ---

Only because you are so good at teaching.

**[14:56]** ---

Okay, now.

I'll start braiding the pie crust.

**[14:59]** ---

First you lay it down horizontally,

**[15:02]** ---

then skipping one, you bend...

**[15:04]** ---

Bend... Bend and...

**[15:06]** ---

No, that's not right.

**[15:09]** ---

Shit!

**[15:10]** ---

I'm bad at switching back and forth!

**[15:12]** ---

I get so confused as to which is which.

**[15:19]** ---

Yes, I'm coming!

**[15:30]** ---

Sorry about that.

**[15:36]** ---

Wow!

**[15:37]** ---

It wasn't hard for you at all!

**[15:43]** ---

You know,

**[15:44]** ---

I always dreamed of  
making cherry pies with my child.

**[15:48]** ---

Was it just like you'd hoped?

**[15:51]** ---

No.

**[15:52]** ---

The reality...

**[15:55]** ---

...was both faster  
and more fun than I thought!

**[15:59]** ---

Me too.

**[16:01]** ---

I had fun!

**[16:04]** ---

Hitori.

**[16:08]** ---

Mom.

**[16:10]** ---

Thank you.

**[16:27]** ---

What's wrong, Hitori?

**[16:30]** ---

Dad.

**[16:31]** ---

I wanted to put up the birdhouse,

**[16:33]** ---

but I'm too short to reach.

**[16:37]** ---

That's... quite tricky.

**[16:41]** ---

If only I was a little taller...

**[16:45]** ---

If I was tall...

**[16:50]** ---

-Hitori.

-Huh?

**[16:52]** ---

How about you ride on my shoulders?

**[16:55]** ---

Or maybe...?

**[16:59]** ---

-Hold on firm to my head.

-Yes.

**[17:04]** ---

*I hope he'll remember this day*

**[17:06]** ---

*as a beautiful memory.*

**[17:12]** ---

One.

**[17:13]** ---

Two...

**[17:14]** ---

Three!

**[17:15]** ---

To the sky!

**[17:20]** ---

Sheesh, Dear.

**[17:22]** ---

What on Earth were you doing?

**[17:25]** ---

I'm sorry.

**[17:26]** ---

It's because...

**[17:27]** ---

I was too heavy...

**[17:29]** ---

That's not true, Hitori.

**[17:31]** ---

It's me.

**[17:32]** ---

I'm too weak.

**[17:35]** ---

It's fine.

**[17:36]** ---

I'll just rest for a bit.

**[17:38]** ---

Then you can ride my shoulders.

**[17:41]** ---

Dad.

**[17:45]** ---

Can you believe that senile man?

**[17:47]** ---

And old man like him

**[17:49]** ---

obviously can't carry us.

**[17:52]** ---

And yet.

**[17:53]** ---

If he doesn't lift us up,  
the plan will fail.

**[17:59]** ---

Migi.

I have a good idea.

**[18:02]** ---

Dali.

**[18:02]** ---

So do I.

**[18:06]** ---

Okay, let's do it.

**[18:08]** ---

Wait, please.

**[18:09]** ---

I'm still not

**[18:10]** ---

ready to try...

**[18:12]** ---

*Hitori.*

**[18:13]** ---

*Me neither.*

**[18:17]** ---

*I'm also not ready just yet.*

**[18:21]** ---

*But I cannot fail again.*

**[18:26]** ---

*I have one try.*

**[18:28]** ---

*Prepare yourself...*

**[18:29]** ---

*...and do it!*

**[18:34]** ---

I'm ready!

**[18:37]** ---

*Let's go.*

**[18:39]** ---

One.

**[18:40]** ---

Two, and...

**[18:42]** ---

three!

**[18:51]** ---

I did it.

**[18:52]** ---

It's a success.

**[18:54]** ---

Now, the bird box...

**[18:58]** ---

I put it up.

**[18:59]** ---

You did?

**[19:01]** ---

You're quick.

**[19:02]** ---

Show me, will you?

**[19:08]** ---

What's wrong, Hitori?

**[19:11]** ---

Are you afraid of heights?

**[19:14]** ---

Yes.

**[19:15]** ---

I'm scared.

**[19:18]** ---

Oh, I see.

**[19:20]** ---

You're scared.

**[19:26]** ---

Dad.

**[19:27]** ---

Yes?

**[19:32]** ---

Thank you.

**[19:37]** ---

Hitori...

**[19:39]** ---

So far so good.

**[19:40]** ---

Everything is exactly as we wanted.

**[19:44]** ---

We've won that old couple over well.

**[19:47]** ---

And we made new discoveries.

**[19:50]** ---

We can make our body weight become zero.

**[19:54]** ---

And the old man has a bad back.

**[19:56]** ---

The back of his head smells musty.

**[19:59]** ---

She has a short temper.

**[20:02]** ---

*And cherry pie is delicious.*

**[20:05]** ---

*And...*

**[21:40]** ---

SORAMAME HOUSE

**[21:42]** ---

*Did you hear?*

**[21:44]** ---

Next week, someone will  
come looking for a kid.

**[21:47]** ---

-Really?

-Yeah!

**[21:49]** ---

*They said it's a couple  
from Origon Village.*

**[21:52]** ---

*Origon Village?*

**[21:53]** ---

*That means they're wealthy!*

**[21:55]** ---

*But*

**[21:56]** ---

*they're only looking for one child.*

**[21:59]** ---

*One...*

**[22:05]** ---

We have waited forever for this day.

**[22:10]** ---

Origon Village...

**[22:18]** ---

Hey, me too!

**[22:23]** ---

Dali. This is bad.

**[22:25]** ---

They'll end up choosing the chubster.

**[22:27]** ---

Don't be so worried, Migi.

**[22:30]** ---

We will

**[22:31]** ---

leave a strong impression at the end.

**[22:38]** ---

How is it?

**[22:42]** ---

They're here.

**[22:48]** ---

Okay. I caught it.

**[22:53]** ---

I got it.

**[23:01]** ---

-Okay.

-Next!

**[23:07]** ---

Now!

**[23:28]** ---

Child.

**[23:29]** ---

What is your name?

**[23:32]** ---

My name

**[23:36]** ---

is Hitori.

**[23:37]** ---

---

Revision #1

Created 2024-10-04 06:43:31 UTC by whimsee

Updated 2024-10-04 06:43:31 UTC by whimsee